

Радишаускайте Н. В.

ИНОСТРАННЫЕ УЧЕНЫЕ И ПУТЕШЕСТВЕННИКИ ОБ АБОРИГЕНАХ ПРИАМУРЬЯ (ПО МАТЕРИАЛАМ РЕДКОГО ФОНДА ДВГНБ)

Одним из направлений деятельности библиотеки является организация и проведение всевозможных мероприятий для привлечения читателей, развития у них интереса к книге и чтению. Все проводимые в библиотеке информационно-просветительские мероприятия включают в качестве элементов оформления и/или основных «экспонатов» иллюстрации и тексты (заголовки, эпиграфы, цитаты и т. п.). В работе зачастую используются популярные, всем известные материалы, широко растиражированные иллюстрации, цитаты и книги, при этом забывается или намеренно не обращается внимания на все многообразие и богатство источников, имеющих под рукой. Нами проведено исследование, основной задачей которого было выявить неиспользуемые или малоиспользуемые книги зарубежных авторов, содержащие сведения о коренных народах Дальнего Востока России, и рассмотреть представленные в них данные.

Изучение Дальнего Востока России в XVIII–XIX вв. активно велось как русскими, так и зарубежными исследователями. И первые, и вторые оставили достаточно многочисленные письменные свидетельства своих разысканий. Эти труды можно условно разделить на четыре группы. Первую составят официальные отчеты, дневники экспедиций, а также научные монографии, основанные на полученных в ходе путешествия данных. Иностранцы зачастую попадали на территорию региона в составе российских экспедиций, находясь на русской службе — в качестве примеров можно привести экспедиции, организованные российской Академией наук и, позднее, Русским географическим обществом с участием немцев Георги, Миллера, Миддендорфа, Шренка. Такие труды, имея большую научную значимость, получили широкую известность и до сих пор остаются актуальными. Чаще всего эти сочинения изначально публиковались на иностранных (преимущественно немецком) языках и лишь позже переводились на русский.

Во вторую группу войдут записки и воспоминания обычных путешественников, а также официальных лиц — журналистов и дипломатов, оказавшихся на Дальнем Востоке по долгу службы или просто из любопытства.

К третьей группе можно отнести компиляции — научно-популярные издания, предназначенные для «массового читателя» (занимательное и полезное чтение), составленные авторами на основе официаль-

ных отчетов и дневников экспедиций, воспоминаний их участников, ученых исследований и других известных материалов.

Проводя разыскания, мы выявили все три типа изданий. Знакомство с ними начнем с компилятивных сочинений. На Западе в конце XIX — начале XX в. книги, составленные в занимательной форме на основе научных трудов и архивных документов, были необычайно популярны. Они писались как от третьего лица в виде повествования о совершенных известными мореплавателями и первопроходцами путешествиях и открытиях, так и от первого лица — от лица вымышленного героя, который как бы сам переживал все происходящее. В нашем фонде есть три таких сочинения.

Первое из них — это произведение Георга Гартвига «Природа и человек на Крайнем Севере». Книга составлена немецким писателем на основе публикаций известных полярных исследователей и результатов их экспедиций. Одной из целей Г. Гартвига было показать «непрерывающуюся битву человека против ужасающего климата на верхних широтах Земли — как жителей этих мрачных пустошей или как дерзких исследователей их тайн». Он своей книгой намеревался дать «обстоятельное толкование в развлекательной форме».

В книге целые главы посвящены описанию малых народов Севера и Дальнего Востока: их быта, религии, материальной культуры, обычаев, мировоззрений, а также внешности и характера. Здесь есть главы, посвященные якутам, тунгусам, чукчам, эскимосам, а также в описаниях отдельных местностей приводятся сведения о населяющих их народностях: камчадалах (ительменах), гиляках, алеуцах.

Якуты и гиляки описаны по сообщениям Миддендорфа и Врангеля, камчадалы (ительмены) — по свидетельству Стеллера.

Так, об ительменах в этом сочинении можно прочитать: «Многие считают рыбу за нездоровую пищу, но посмотрим, как она действует на Камчадалов. Очень многие достигают 70—80 летнего возраста, ходят и работают до смерти, и большинство не теряет зубов. Редкие седеют до 60 летнего возраста. Даже древние старики имеют быструю и легкую походку»¹ (с. 243).

В 1839 г. в Париже вышло сочинение Жана-Батиста Эйриэ «*Voyage pittoresque en Asie et en Afrique, résumé général des voyages anciens et modernes*» («Живописное путешествие по Азии и Африке: всеобщее обозрение путешествий древних и современных»), и в том же году часть этого труда, посвященная Азии, вышла в переводе на русский язык². Обозрение азиатских владений России включает и описание дальневосточных территорий. Особенно интересны гравюры из этого издания³. Там можно найти изображения чукчей, тунгусских юрт, айнов, орочей и их гробниц в заливе Де-Кастри. В редком фонде ДВГНБ из двух томов, включающих описание российского Дальнего Востока, имеется только

один. В нем встречаются описания тунгусов, якутов и чукчей: «Тунгусы принадлежат к отрасли манчжур. Они весьма честны и услужливы; воровство считают непростительным преступлением, и гостеприимны до того, что разделяют с вами последний остаток своей добычи на охоте, не заботясь, будет ли у них что назавтра» (Т. 1, с. 240–241).

Известный французский писатель Жюль Верн также отметил в этом жанре. В 1864–1880 гг. он издал «Всеобщую историю великих путешествий и великих путешественников»⁴. В последнем, третьем, томе, речь идет о путешествиях и открытиях XIX в., в том числе описано и изучение российского Дальнего Востока: экспедиции Крузенштерна, Беллинсгаузена и Лазарева, Коцебу. Именно здесь мы встречаемся с беглым упоминанием айнов и чукчей.

Так, И. Ф. Крузенштерн во время своего кругосветного путешествия 1803–1806 гг. изучал морское побережье Дальнего Востока и, в числе прочего, оставил описание коренного населения Сахалина — айнов. Наблюдения Крузенштерна Жюль Верн в своей «Всеобщей истории» передал в виде цитаты из записок мореплавателя. Тот высказывал свое мнение о происхождении айнов («народа, совершенно не похожего на японцев»), описывал их внешность, нрав, одежду⁵.

Из отчета, составленного Ф. Литке во время путешествия на «Севявине» в 1826–1829 гг., Ж. Верн приводит выдержки, касающиеся чукчей — их нравов, обычаев, быта⁶. Эти же сведения встречаются в рассмотренном выше издании «Живописное путешествие по Азии». Во французском издании также есть несколько иллюстраций, например, изображение айнов.

Американский журналист Уильям Гильдер в 1881–1882 гг. принимал участие в поисках экспедиции капитана де Лонга. Свои впечатления и размышления он изложил в вышедшей в 1883 г. книге «Ice-Pack and Tundra» («Торосы и тундра», в русском переводе — «Во льдах и снегах»⁷). Путешествуя по полярным территориям, Аляске и дальневосточному северу, Гильдер довольно много времени провел, общаясь с аборигенами, проживавшими в этих местностях. Особенно его интересовали эскимосы и чукчи. В книге дано описание чукотских племен, подробное описание яранги и метода ее постройки, быта чукчей, их отношения к женщинам, очень детально рассмотрена одежда мужчин и женщин (ее крой, украшения, применяемые материалы), украшения, носимые чукчами, привычка к курению; а также отношение чукчей к белым. Так, на острове Врангеля Гильдеру и его спутникам «привелось впервые увидеть чукчей в их домашнем быту»⁸, и в своем сочинении он дает словесную зарисовку поселения чукчей, их быта. Он сравнивает женские татуировки чукотских женщин с эскимосскими: «Судя по тому, что я видел в этом селении, среди чукотских женщин, также как и среди эскимосских, господствует обычай татуировки с тою толь-

ко разницею, что у чукчей татуируются и девушки, тогда как у эскимосов молодая женщина приобретает право украсить таким образом только тогда, когда она должна покинуть отчужденную палатку и переходить жить к своему супругу. В татуировке также замечается некоторая разница: украшения на щеках завязат здесь, по-видимому, от личного вкуса, тогда как украшения на подбородке во всех виденных мною случаях были совершенно схожи с обычными украшениями у остальных эскимосских женщин»⁹.

В хранящемся в ДВГНБ русском издании 1885 г. пять иллюстраций изображают чукчей: «Чукотская женщина за шитьем», «Постройка чукчами хижины», «Чукотская хижина», «Чукчи, ловящие рыбу», «Чукотские дети».

Одной из второстепенных задач русских географических экспедиций XIX в. обычно являлся сбор этнографических сведений: участники экспедиции должны были описывать все встретившиеся народы, их быт, привычки, историю, легенды и т. д. Перед Северо-Восточной географической экспедицией 1785–1795 гг. под командованием капитана И. Биллингса также стояла эта задача. В «поденных журналах» Биллингса зафиксирован значительный историко-этнографический и лингвистический материал, касающийся коренных народов Дальнего Востока. Так, Биллингс является автором первого этнографического описания юкагиров: он отметил особенности их расселения, роль женщин в обществе, описал занятия народа, орудия труда и средства передвижения, пищу, ритуалы и развлечения.

Значительное внимание он уделит якутам и чукчам, оставив также разрозненные сведения о других дальневосточных и сибирских народах. Впервые записи Биллингса были частично опубликованы секретарем экспедиции Мартином Зауэром в 1802 г.¹⁰ Хотя этнографические материалы, собранные экспедицией, в книге М. Зауэра отражены в очень незначительной степени, все же там можно найти сведения о якутах, юкагирах, тунгусах, камчадалах и чукчах. Зауэр при составлении отчета достаточно подробно изложил только сведения, относящиеся к якутам, камчадалам и чукчам. Особое внимание он уделял истории отношений аборигенов с русскими.

В книге приводятся словари: юкагирского, якутского и тунгусского (ламутского) языков; языков Камчатки, Алеутских островов и острова Кадьяк.

Купец и путешественник Эверт Избрант Идес, в XVII в. отправившийся в составе русского посольства в Китай, записывал по пути все необычное, интересное и новое. Свои записи он потом обработал и опубликовал. В редком фонде ДВГНБ хранится английское издание 1706 г.¹¹ Хотя маршрут посольства не проходил через дальневосточные земли Российского государства, в Даурии (Восточной Сибири) Идес

столкнулся с тунгусами, описанию внешности, одежды, обычаев, религии которых посвятил целых две главы своего сочинения (главы 7 и 9). Несмотря на то, что сведения относятся к сибирскому коренному населению, все же они представляют интерес и для исследователя дальневосточных сородичей этого народа. Английское издание 1706 г. интересно иллюстрациями с изображениями тунгусов мужчин, тунгусских женщин, стойбища и сценков из жизни тунгусов.

Русский перевод данного издания впервые появился у Н. И. Новикова в восьмой части «Древней Российской Вивлиофики» (1775). В советское время вышли три издания этих записок на русском языке.

И последняя книга, о которой пойдет речь, — это французское издание, посвященное России¹². Издание иллюстрировано двадцатью гравюрами на отдельных листах, некоторые из которых частично раскрашены. Сюжеты гравюр — жанровые сценки этнографического характера и виды городов. Книга составлена из двух произведений, первое из которых посвящено среднеазиатским владениям Российской империи, а второе описывает путешествие одного француза (Рауля Бурдые) по сибирским просторам и Камчатке. Сведений об авторе найти не удалось, однако он оставил довольно интересное описание якутов, юкагиров, чукчей, камчадалов. Особенно подробно он повествует о чукчах и камчадалах. К сожалению, эта часть издания практически не иллюстрирована — есть лишь изображение Петропавловска.

В условиях, когда затруднен доступ к оригинальным отчетам экспедиций, научным трудам их членов или когда необходимо показать восприятие дальневосточных аборигенов иностранцами можно прибегать не только к классическим, всем известным сочинениям, но и к практически забытым сегодня, но когда-то очень популярным книгам. Отметим, что почти все издания, о которых велась речь, можно найти в электронном виде в Интернете: либо в оригинале, либо в русском переводе.

Примечания

¹ При цитировании сохранена орфография оригиналов.

² Эйриэ, Ж.-Б. Живописное путешествие по Азии, / составленное на французском языке под руководством Эйриэ (Eugènes), и украшенное гравюрами.; Перевод Е. Корша. — Москва : Изд. А. С. Ширяева, 1839–1840 (В тип. Николая Степанова). — 6 т.

³ Атлас к Живописному путешествию по Азии, с гравюрами, на 96 листах. : 180 изображений разных видов. — Москва : А. С. Ширяев, 1839. — 96 л. ил.

⁴ Verne, J. Histoire générale des grands voyages et des grand voyageurs / par Jules Verne. — Paris : J. Hetzel et Cie, 1864–1880. — 6 t. (Bibliothèque d'éducation et de récréation).

⁵ Verne, J. Histoire générale des grands voyages et des grand voyageurs. [Т. 3], pt. 2

: Les voyageurs du XIXe siècle / par Jules Verne. — Paris : J. Hetzel et Cie, [1880]. — P. 16–17.

⁶ Там же, с. 70–72.

⁷ Гильдер, У. Во льдах и снегах : Путешествие в Сибирь для поисков экспедиции капитана Делонга / [Соч.] Уильяма Гильдера, корреспондента газ. «Нью-Йорк Геральд» ; с грав. ; пер. В. Н. Майнова. — Санкт-Петербург : Тип. А. С. Суворина, 1885. — 274, [2] с. : ил. — Прил. к «Ист. вестн.».

⁸ Гильдер У. Указ. соч. С. 49.

⁹ Там же.

¹⁰ Sauer, M. An account of a geographical and astronomical expedition to the northern parts of Russia, : for ascer-taining the degrees of latitude and longitude of the mouth of the river Kovima; of the whole coast of the Tshutski, to East cape; and of the islands in the Eastern ocean, stretching to the American coast. : Performed by command of Her Imperial Majesty, Catherine the Second, Empress of all the Russians, by Commodore Joseph Billings, in the years 1785, &c. to 1794 / The whole narrated from the original papers by Martin Sauer, secretary to the expedition. — London : T. Cadell, jun. and W. Davies, 1802. — XXVI, [2], 332, 58 p., [15] l. of ill.

¹¹ Ides, E. Y. Three years travels from Moscow overland to China: thro' Great Ustiga, Siriania, Permia, Sibiria, Daour, Great Tartary, &c. to Peking. : Containing, an exact and particular description of the extent and limits of those countries, and the customs of the barbarous inhabitants; with reference to their religion, government, marriages, daily employments, habits, habitations, diet, death, funerals, &c. / Written by his Excellency E. Ysbrants Ides, Ambassador from the Czar of Muscovy to the Emperor of China. ; Illustrated with a large map of countries, drawn by the Ambassador upon his journey, and many curious cuts. ; To which is annex'd an accurate description of China, done originally by a Chinese author: with several remarks, by way of commentary, alluding to what our European authors have writ of that country. Printed in Dutch by the direction of Burgomaster Witzen, formerly Ambassador in England ; and now faithfully done into English. — London : Printed for W. Freeman, J. Walthoe, T. Newborough, J. Nicholson, and R. Parker, 1706.

¹² Saint-Julien, C. de. Voyage pittoresque en Russie par M. Charles de Saint-Julien, suivi d'un voyage en Sibérie par M. R. Bourdier / Illustrations de Mm. Rouargue, Outwaith et Kernot. — Paris : Berlin-Leprieur et Morizot, [1853?].